



Diese Fallstudie wurde in Zusammenarbeit mit einem Kunden von SDL (jetzt ein Unternehmen von RWS Holdings plc) entwickelt



RS Components Ltd

uk.rs-online.com

Branche: E-Commerce

Hauptsitz: Corby,
Northamptonshire, GB

Größe: 100 Produktionsstandorte in
über 20 Ländern, 7.000 Mitarbeiter

Lösungen:

SDL Machine Translation
Cloud (jetzt Language
Weaver® Cloud)

Translation Management

Gemeinsam mit SDL hat RS Components eine Lösung zur maschinellen Übersetzung seines neuen Produktangebots in 12 Sprachen implementiert – bei schnellerem Turnaround und reduzierten Kosten.

RS Components ist eine Handelsmarke der Electrocomponents PLC. Das Unternehmen unterhält Niederlassungen in 32 Ländern und bietet einem Stamm von über 1 Million Kunden aus aller Welt über das Internet, Kataloge oder Filialen eine Bandbreite von über 600.000 Produkten. Mehr als 44.000 Pakete verlassen dafür jeden Tag das Lager.

Zu den Produkten von RS Components, die von 2.500 renommierten Herstellern geliefert werden, gehören Halbleiter, Interconnect-, Passiv- und Elektromechanik-Produkte, Automatisierungs- und Steuerungskomponenten, Elektroartikel, Prüf- und Messgeräte sowie Verbraucherelektronik.

Die Herausforderung

RS Components stand vor einem Dilemma: Ein immer größeres Inhaltsvolumen traf auf ein begrenztes Budget. Um den Wünschen seiner Kunden gerecht zu werden, musste das Unternehmen sicherstellen, dass seine Produkte auf der Website in allen 12 Hauptsprachen angeboten werden. Da eine konventionelle Übersetzung in diesem Maßstab und bei dem verfügbaren Budget nicht möglich war, musste man ganz neue Wege beschreiten.

In der Vergangenheit hatten Unternehmen nur eine Wahl: Entweder konnten sie ihre Inhalte zu konventioneller Qualität übersetzen lassen oder, wenn das Budget dafür nicht ausreichte, auf die Übersetzung gänzlich verzichten. Dies führte dazu, dass je nach Sprache manche Kunden von Übersetzungen profitieren konnten und manche nicht.

Das Unternehmen wünschte sich eine skalierbare Lösung zur Übersetzung von hohen Wortzahlen bei gleichzeitiger Reduzierung der Zeitspanne zwischen der Veröffentlichung von Inhalten auf der englischen Website und der Veröffentlichung auf anderssprachigen Websites.

RS Components entschied sich für eine Lösung für maschinelle Übersetzung, wollte aber zunächst sichergehen, dass dieser Ansatz funktioniert. Deshalb einigte man sich gemeinsam mit SDL auf die Durchführung eines Machbarkeitsnachweises. Hierfür wurden in nur 6 Monaten 30 Millionen Wörter an technischen Produktbeschreibungen für den Online-Katalog mit täglichen Updates in 12 Sprachen übersetzt.

Wichtige Fakten und Zahlen

- 30 Millionen Wörter Produktbeschreibungen inkl. täglicher Updates in 12 Sprachen übersetzt
- Zeitspanne zwischen Erstveröffentlichung und Veröffentlichung der Übersetzungen von 5–10 Tagen auf 1–2 Tage reduziert

Ergebnisse

- Deutliche Kostensenkung
- Umstieg von konventioneller auf maschinelle Übersetzung
- RS Components kann seinen Katalog schneller erweitern

Die Lösung

Dank einer Kombination aus Translation Management und SDL Machine Translation Cloud (jetzt Language Weaver) konnte RS Components ein Anfangsvolumen von 30 Millionen Wörtern in 12 Sprachen übersetzen. Die Plattformen ließen sich in die bestehenden Systeme und Prozesse von RS Components integrieren und ermöglichten dem Unternehmen die Umstellung von konventioneller auf maschinelle Übersetzung.

Mit einem Workflow, der auf die Technologie von SDL zugeschnitten ist, und dem Content-Management-System des Unternehmens werden die Übersetzungen in täglichen Paketen bearbeitet. Durch speziell zugeschnittene Filter werden Inhalte zur Übersetzung extrahiert und dann aus den umfangreichen Translation Memories vorübersetzt.

Inhalte, die nicht in der Datenbank sind, werden zunächst durch neuronale maschinelle Übersetzung mithilfe von Spezial-Engines in die Hauptsprachen (Japanisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, Spanisch und vereinfachtes Chinesisch) übersetzt. Die Dateien werden bei der Lieferung rekonstruiert und in Echtzeit auf der Website veröffentlicht.

Die Ergebnisse

Das Budget-Problem konnte durch eine deutliche Kostenreduzierung gelöst werden. Zudem konnte die Zeitspanne zwischen der Veröffentlichung des englischen Originals und der Veröffentlichung der Übersetzungen von 5–10 Tagen auf 1–2 Tage reduziert werden. Mit diesem einheitlichen Ansatz können die Digital-Teams Inhalte problemlos zur Übersetzung freigeben, wo sie je nach Wunsch entweder rein maschinell vorübersetzt oder zusätzlich durch Übersetzer nachbearbeitet werden.

Aufgrund neuer Technologien wie dem industriellen Internet der Dinge (IoT) und digitaler Vernetzung benötigen Kunden aus der Produktions- und Elektronikbranche eine immer größere Bandbreite an immer spezielleren Produkten. RS Components ist hier mit seinem Angebot der renommiertesten Hersteller. Als Marktführer und möchte seine Kunden durch eine immer größere Produktpalette weiter unterstützen. Dank der neuen Übersetzungslösung kann RS Components seinen Produktkatalog nun noch schneller erweitern, um auf jeden Trend in der Produktions- und Elektronikbranche zu reagieren.

Herausforderungen

- Steigendes Inhaltsvolumen bei begrenztem Budget
- Verkürzung des Zeitraums zwischen Erstveröffentlichung und Übersetzung
- Übersetzung des gesamten Produktangebots in 12 Hauptsprachen
- Implementierung einer skalierbaren Lösung für hohe Inhaltsvolumen

„Durch die gemeinsame Untersuchung unserer strategischen Ziele konnten wir das Problem von einer anderen Warte aus betrachten und eine innovative Lösung als Schlüssel für eine flexiblere Übersetzungsstrategie finden.“

Dominic Pemberton,
Vice President of Digital
Content

Ein Blick in die Zukunft

RS Components plant, seine Übersetzungsstrategie so auszubauen, dass Entscheidungsprozesse zu Qualität und Wertschöpfung vollständig datenbasiert ablaufen. RWS wird diese Strategie durch qualitätsbezogene Übersetzungsprozesse wie Post-Editing unterstützen.

RS Components erwägt weitere Anwendungsmöglichkeiten innerhalb des Unternehmens.

Weitere Kundenberichte finden Sie unter:
rws.com/de/customers

Über RWS

RWS Holdings plc ist der weltweit führende Anbieter für technologiefähige Sprachdienstleistungen, Content Management und schutzrechtliche Dienstleistungen. Wir unterstützen unsere Kunden bei der Vernetzung mit Menschen auf der ganzen Welt und bei der Entwicklung neuer Ideen, indem wir geschäftskritische Inhalte in großem Umfang kommunizieren und den Schutz und die Umsetzung ihrer Innovationen ermöglichen.

Wir möchten Unternehmen dabei unterstützen, mit Menschen überall auf der Welt effektiv zu interagieren, indem wir ihre Herausforderungen in Bezug auf Sprache, Inhalte und Marktzugang durch unsere kollektive globale Intelligenz, unsere umfassende Fachkompetenz und intelligente Technologie lösen.

Zu unsere Kunden zählen 90 der globalen Top 100 Marken, alle 10 führenden Pharmaunternehmen und rund die Hälfte der 20 weltweit führenden Patentanmelder. Unser Kundenstamm erstreckt sich über Europa, Asien-Pazifik sowie Nord- und Südamerika in den Bereichen Technologie, Pharmazie, Medizin, Recht, Chemie, Automobilindustrie, Behörden und Telekommunikation, die wir über Niederlassungen auf fünf Kontinenten bedienen.

RWS, gegründet 1958, mit Hauptsitz in Großbritannien ist am AIM, dem selbstregulierten Markt der Londoner Börse, notiert (RWS.L).

Weitere Informationen erhalten Sie unter: www.rws.com/de.

© Alle Rechte vorbehalten. Die hierin enthaltenen Informationen sind vertraulich und geschützte Informationen der RWS Group*.
* RWS Group bezeichnet RWS Holdings plc im Auftrag und im Namen seiner verbundenen Unternehmen und Tochtergesellschaften.